

Jürgen Schmidt-Radefeldt
(Hrsg.)



A 2006/10708

**Portugiesisch kontrastiv gesehen
und Anglizismen weltweit**



PETER LANG
Europäischer Verlag der Wissenschaften

Inhalt

Vorwort / Prefácio 7

I. PORTUGIESISCH KONTRASTIV GESEHEN

Thomas Johnen, Rostock / Campinas
Zu Sprechakten der Kontaktaufnahme im Deutschen und Portugiesischen..... 9

Thomas Johnen Rostock / Campinas
Zur Begrüßung im Deutschen und Portugiesischen..... 31

Thomas Johnen, Rostock / Campinas
Zur Anrede im Deutschen und Portugiesischen 73

Jürgen Schmidt-Radefeldt, Rostock
Zum Sprecherwechsel im Portugiesischen und Deutschen 109

Karin Weise, Rostock
Sprechakte des Dankens im Deutschen und Portugiesischen..... 125

Thomas Johnen, Rostock / Campinas
Zur Übersetzung von *Soll ich...?* im Portugiesischen 167

Theo Harden, Dublin
Kollektiva als Ausdrucksmöglichkeiten negativer Sprechereinstellungen
im Deutschen und Portugiesischen..... 181

José Luis Azevedo do Campo, Rostock
Zur kommunikativen Funktion der Einstellungsoperatoren im
Portugiesischen und ihren Entsprechungen im Deutschen..... 193

José Pinto de Lima, Lissabon
Zur Grammatikalisierung von dt. *drohen* und pg. *ameaçar* 205

Aurelia Merlan, Konstanz
Grammatikalisierungstendenzen im Portugiesischen und Rumänischen:
Von Nominalsyntaxmen zu Pronomina..... 221

Maria Clotilde Almeida, Lissabon
Blend-Bildungen – und was dahinter steckt..... 241

Sybille Große, Potsdam
 Paulo Lins' Überarbeitung von *Cidade de deus*
 aus der Übersetzungsperspektive.....259

Benjamin Moreira, Lissabon
 Análise contrastiva dos marcadores de construção de imediatez
 num conto de Miguel Torga e nas suas traduções277

II. ANGLIZISMEN WELTWEIT

Christian Schmitt, Bonn
 Anglizismus und Sprachnormierung im Portugiesischen.....307

Dietmar Osthus, Bonn
 Zweifel, Diskussionen und gefühlte Anglizismen –
 laienlinguistische Diskurse in lusophonen Internetforen341

Werner Thielemann, Berlin
 Xenoglosse Termini. Notwendigkeit, Jagd nach Prestige oder
 Giganto-Manie? – Vom *impact* anglo-amerikanischen Wortgutes
 (Portugiesisch und Deutsch).....357

Dorotea Frank Kersch, Kiel
 Os estrangeirismos ameaçam a língua portuguesa?379

Annette Endruschat, Trier
 Leben und Sterben von Anglizismen im *Petit Larousse* –
 eine Jahrhundertbetrachtung.....389

Elmar A. Schafroth, Düsseldorf
 Der schwierige Umgang mit dem alltäglich Fremden:
 Englisch und Anglizismen in Québec435

Kristin Reinke, Berlin
 Der Sprachkontakt Französisch-Englisch in Québec und Frankreich
 aus der Perspektive der Sprecher.....453